



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación idioma 2: Alemán-Español | | | |
| Código | V01G230V01914 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 2c |
| Lingua de impartición | Alemán | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Götz , Kathleen | | | |
| Profesorado | Götz , Kathleen | | | |
| Correo-e | kathleeng@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición | (*)Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español. xeral | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A6 | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A20 | Facilidade para as relacións humanas |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B9 | Razoamento crítico |
| B12 | Traballo en equipo |
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B21 | Sensibilidade co medio |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---|---|
| COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera. | A1 A3 A4 A6 A8 A12 A13 A14 A18 A20 | B1 B6 B9 B13 B15 B17 B18 B21 B22 B23 |
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos. | A1 A3 A4 A8 A12 | B1 |
| COMPETENCIA INTERPRETATIVA: ter coñecementos das técnicas de interpretación e saber aplicarlos á práctica. | A6 A10 A13 A17 A18 A21 | B3 B4 B7 B12 B15 B18 B19 B22 B23 |

Contidos

| Tema | |
|-------------------------------|--|
| 1. Interpretación consecutiva | 1.1 Discursos do ámbito cultural 1.2 Discursos do ámbito político |
| 2. Interpretación simultánea | 2.2 Discursos do ámbito cultural 2.2 Discursos do ámbito político |
| 3. Interpretación de enlace | 3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación nos servicos públicos 3.4 Interpretación de enlace no ámbito cultural |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Prácticas de laboratorio | 28 | 80 | 108 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 14 | 22 | 36 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4 | 0 | 4 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Actividades introdutorias | Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura. |
| Prácticas de laboratorio | Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas. |

| Avaliación | | |
|---|---|---------------|
| | Descrición | Cualificación |
| Prácticas de laboratorio | Observación sistemática para recopilar datos sobre a participación do alumno. Asistencia obrigatoria mínima para a avaliación continua: 80% e 2 traballos a presentar. | 20 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Pruebas para a avaliación que inclúen actividades, problemas ou exercicios prácticos a resolver. Os alumnos deben realizar unha interpretación, aplicando os coñecementos teóricos e prácticos da asignatura. Non se require nota mínima. | 80 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

A proba última realizarase na penúltima clase para os estudantes da avaliación continua. Para os estudantes que non poden asistir a clase, será o último día.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación.

O exame (tanto en abril/maio como en xullo) será unha interpretación curta, o tipo de interpretación se dará a elixir aos estudantes (IS, IC ou enlace).

Bibliografía. Fontes de información

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, Génève,
 LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910